

## ОТЗЫВ

научного руководителя на диссертационную работу Расуловой Зулфии Холмуратовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература; литературные связи

Таджики и узбеки с древнейших времен живут как добрые соседи и народы-побратимы. Их традиционная дружба формировалась не только в условиях совместной работы и взаимного сотрудничества, но также в процессе совместной борьбы против внутренних угнетателей и иноземных завоевателей. Ярким проявлением этой дружбы в области духовной культуры являются таджикско-узбекские литературные связи, корни которых уходят в глубь веков. Формы проявления этих связей очень разнообразны. Взаимные переводы литературных произведений - одна из них.

Главные причины возникновения и формирования его заключаются в совместной жизни и добрососедских взаимоотношениях наших народов, в общности мусульманской религии, в исторической близости двух литератур, в узах дружбы поэтов и писателей, взаимная доступность их языков и духовных ценностей, единство размера национальной классической поэзии - аруз и его созвучность с таджикским и узбекским языками и другие культурные традиции двух народов - братьев.

Переводы произведений узбекских поэтов на таджикский язык и таджикских поэтов на узбекский язык существовали в далекой древности. Этому способствовало и ускорившееся в литературах этих народов двуязычие. Его традиции прослеживаются и на современном этапе развития таджикской и узбекской литератур. На сегодняшний день существуют немало литературоведческих исследований в этой области литературы, но необходимо констатировать, что пока, что нет ни одной специальной монографической работы, посвящённой роли месту перевода поэзии периода государственной независимости в таджикско-узбекских литературных связях.

Таким образом, диссертационная исследование Расуловой Зулфии Холмуратовны является первым шагом в этом направлении. Её диссертация освещает различные аспекты перевода поэзии узбекских поэтов на таджикский язык начиная с древности по сей день, а также на примере перевода отдельных таджикских поэтов Мирзо Турсунзаде, Лоика Шерали и Бозора Собира на узбекский язык.

Диссертант по теме диссертации опубликовала 1 монографии, 34 статей 5 из которых изданы в научных журналах, рекомендованные ВАК РТ.

В работах отечественных и зарубежных литературоведов часто прослеживаются различные погрешности, встречаются и ошибки, нуждается в объективной научной разработке ряд проблем, связанных с двуязычием, способами перевода поэзии. Поэтому представляется весьма актуальным исследование этих и других проблем таджикско-узбекских литературных связей, тем более, что они являются яркими страницами традиционной дружбы

двух издревле близких и соседних народов.

Считаю, что работа добротная, написана хорошим русским языком, охватывает многие важные проблемы художественного перевода поэзии и добротные выполненные подстрочники автора диссертации способствуют объективной оценке степени и адекватности выполненных узбекскими поэтами переводов произведений таджикских поэтов. Диссертант верно, освещая роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях, в обогащении и взаимодействии национальных литератур, подчеркивает, что в определенные исторические периоды культурной жизни этот процесс ослабевает, но эта традиция никогда не исчезает в таджикской и узбекской литературе.

Методом исследования является сравнительно-типологический анализ перевода поэзии в этих литературах, посредством которого выявляются факты и формы литературных связей, результаты взаимодействия и взаимообогащения таджикской и узбекской литератур.

Научная новизна исследования не вызывает сомнения. Диссертационное исследование Расуловой Зулфии представляет собою попытку последовательного, системного и всестороннего изучения и научного обобщения огромного фактического материала перевода поэзии, накопленного на протяжении десяти веков в истории таджикской и узбекской литератур. Она является первым опытом исследования проблемы перевода поэзии в период государственной независимости Таджикистана и Узбекистана.

Считаю, что исследование является завершенным и может быть рекомендована к защите.

**Доцент кафедры таджикского языка**

**Российско-Таджикского**

**(Славянского) университета,**  
**доктор филологических наук, доцент**

**Холов**

**Холмахмад Раджабович**

«03» 06 2025 года

Адрес: Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30  
Тел.: (+992) 907 72 39 01 (м.)  
(+992) 227 33 73 (р.)

E-mail: [hol56@mail.ru](mailto:hol56@mail.ru)

Подпись Холова Х.Р. подтверждаю  
**Начальник Управления кадров РТСУ**  
**Рахимов Абдухамит Абдибосирович**  
м.п. «03» 06 2025 года

